

BULLETIN

BENELUX

PUBLIKATIEBLAD

INHOUD :

- Beschikkingen van het Comité van Ministers van 29 mei 1972 inzake**
- de harmonisatie der wetgevingen betreffende eieren, M (72) 13
 - de toepassing van de Benelux-referentiemethoden van onderzoek inzake soepen, M (72) 14

In de wijzigingsbladen der Benelux-Basisteksten :
gegevens inzake de inwerkingtreding van de Beneluxovereenkomst op het gebied van de Jacht en de Vogelbescherming

TABLE DES MATIERES :

- Décisions du Comité de Ministres du 29 mai 1972 concernant**
- l'harmonisation des législations relatives aux œufs, M (72) 13
 - l'application de méthodes d'analyse de référence Benelux en matière de potages, M (72) 14

Dans les feuillets modificatifs des Textes de Base :
données relatives à l'entrée en vigueur de la Convention Benelux en matière de Chasse et de Protection des oiseaux

BENELUX ECONOMISCH EN
STATISTISCH
KWARTAALBERICHT

Deze driemaandelijke publikatie bevat een artikelen gedeelte en een statistisch gedeelte.

In eerstgenoemd gedeelte zijn op de actualiteit gerichte artikelen over Benelux-onderwerpen alsmede artikelen betrekking hebbend op het economische leven in de drie landen, opgenomen.

Het statistische gedeelte geeft in een aantal grafieken en tabellen een afgerond statistisch beeld van Benelux.

De prijs van deze publikatie bedraagt in jaarabonnement F 200 of f 15 (per nummer F 70 of f 5).

Voor de verkoopadressen raadplegen men de achterzijde van deze omslag.

NIET PERIODIEKE
PUBLIKATIES VAN HET
SECRETARIAAT-GENERAAL

Het Secretariaat-Generaal geeft ook niet periodieke publikaties uit o.m. op sociaal, financieel en statistisch gebied. De volledige lijst van de niet periodieke publikaties is verkrijgbaar op het Secretariaat-Generaal van de Benelux Economische Unie, Regent-schapsstraat 39, 1000 Brussel.

BULLETIN TRIMESTRIEL
ECONOMIQUE ET
STATISTIQUE BENELUX

Ce bulletin trimestriel comporte deux parties: l'une consacrée aux articles, l'autre à la statistique.

La première partie contient des articles qui traitent de sujets d'actualité concernant le Benelux ainsi que des articles sur la vie économique dans les trois pays.

L'autre partie établit, en graphiques et en tableaux, un aperçu statistique général du Benelux.

Le prix de l'abonnement annuel au bulletin s'élève à F 200 ou f 15 (le numéro: F 70 ou f 5).

Pour les adresses des bureaux de vente, prière de consulter le dos de la présente couverture.

PUBLICATIONS
NON PERIODIQUES
DU SECRETARIAT GENERAL

Le Secrétariat général édite également des publications non périodiques traitant notamment de questions sociales, financières et statistiques. La liste complète de ces publications peut être obtenue au Secrétariat général de l'Union économique Benelux, 39, rue de la Régence, 1000 Bruxelles.

B E N E L U X

Aanwijzingen voor
het bijwerken der
BASISTEKSTEN

Indications pour
la mise à jour des
TEXTES DE BASE

1972-4

56^e aanvulling

1.8.1972

56^e supplément

<p style="text-align: center;">DEEL ** ** **</p> <p><i>Ministeriële Beschikkingen</i></p> <p>Invoegen : blz. 1545-1558</p>	<p style="text-align: center;">TOME ** ** **</p> <p><i>Décisions ministérielles</i></p> <p>Insérer : p. 1545-1558</p>
<p style="text-align: center;">WIJZIGINGSBLADEN</p> <p style="text-align: center;">DEEL ** *</p> <p><i>Ministeriële Beschikkingen</i></p> <p>Vervangen : blz. 983 en 984 (n)</p>	<p style="text-align: center;">FEUILLETS MODIFIES</p> <p style="text-align: center;">TOME ** *</p> <p><i>Décisions ministérielles</i></p> <p>Remplacer : p. 983 et 984 (n)</p>
<p style="text-align: center;">DEEL ** * /II **</p> <p><i>Jacht en Vogels</i></p> <p>Vervangen : Blz. 1 - 4 (n)</p>	<p style="text-align: center;">TOME ** * /II **</p> <p><i>Chasse et oiseaux</i></p> <p>Remplacer : p. 1 - 4 (n)</p>
<p style="text-align: center;">DEEL ** ** **</p> <p><i>Ministeriële Beschikkingen</i></p> <p>Vervangen : Inhoud : Blz. III (f) - V</p>	<p style="text-align: center;">TOME ** ** **</p> <p><i>Décisions ministérielles</i></p> <p>Remplacer : Table des matières : p. III (f) - V</p>

Bewaar telkens de laatste aanvullingsopgave !
U kunt dan steeds nagaan tot en met welke aanvulling Uw boek-
werk is bijgewerkt.

Conservez toujours le dernier relevé de suppléments !
Ainsi vous pourrez vérifier à chaque instant jusqu'à quel point
votre recueil est à jour.

SECRETARIAAT-GENERAAL BENELUX, REGENTSCHAPSSTRAAT 39 - 1000 BRUSSEL
SECRETARIAT GENERAL BENELUX, 39, RUE DE LA REGENCE - 1000 BRUXELLES

1545

BESCHIKKING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 29 MEI 1972
INZAKE DE HARMONISATIE DER WETGEVINGEN
BETREFFENDE EIEREN
M (72) 13

DECISION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 29 MAI 1972
CONCERNANT L'HARMONISATION DES
LEGISLATIONS RELATIVES AUX ŒUFS
M (72) 13

1546

BESCHIKKING

**van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
inzake de harmonisatie der wetgevingen betreffende eieren
M (72) 13**

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 1 b) van het Protocol inzake de afschaffing van controles en formaliteiten aan de binnengrenzen van Benelux en inzake de opheffing van de belemmeringen van het vrije verkeer,

Overwegende dat Verordening nr 1619/68 van de Raad van de Europese Gemeenschappen van 15 oktober 1968 betreffende bepaalde handelsnormen voor eieren op 1 juli 1969 van toepassing is geworden,

Overwegende dat genoemde Verordening niet geldt voor kippe-eieren die door de producent rechtstreeks aan de consument worden afgeleverd,

Overwegende dat deze Verordening evenmin geldt voor eende-, ganze-, kalkoene- en parelhoendereieren,

Overwegende dat aanvullende regelingen ter bescherming van de volksgezondheid gewenst zijn,

Heeft het volgende beslist :

Enig artikel

De wetgevingen van de drie Beneluxlanden inzake eieren zullen aan de bepalingen van bijgaand Reglement worden aangepast teneinde, aldus gewijzigd, te worden toegepast op 1 oktober 1972.

Gedaan te Luxemburg op 29 mei 1972.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

Th. WESTERTERP

1546

DECISION**du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
concernant l'harmonisation des législations relatives aux œufs
M (72) 13**

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 1 b) du Protocole relatif à la suppression des contrôles et formalités aux frontières intérieures du Benelux et à la suppression des entraves à la libre circulation,

Considérant que le Règlement n° 1619/68 du Conseil des Communautés européennes du 15 octobre 1968, concernant certaines normes de commercialisation applicables aux œufs, a sorti ses effets le 1^{er} juillet 1969,

Considérant que le règlement précité ne s'applique pas aux œufs de poules livrés directement par le producteur au consommateur,

Considérant que ce règlement ne s'applique pas non plus aux œufs de canes, d'oies, de dindes et de pintades,

Considérant qu'en vue de la protection de la santé publique, une réglementation complémentaire est souhaitable,

A pris la décision suivante :

Article unique

Les législations des trois pays du Benelux en matière d'œufs seront adaptées aux dispositions du Règlement ci-annexé de façon à ce qu'ainsi modifiées, elles sortent leurs effets le 1^{er} octobre 1972.

Fait à Luxembourg, le 29 mai 1972.

Le Président du Comité de Ministres,

Th. WESTERTERP

1547

REGLEMENT
betreffende eieren
M (72) 13 Bijlage

I. Toepassingsgebied

Dit reglement is van toepassing op :
eieren in de schaal afkomstig van kippen, eenden, ganzen,
kalkoenen en parelhoenders.

II. Algemene eisen

De eieren bestemd voor menselijke consumptie of voor gebruik
door de levensmiddelenindustrie moeten voldoen aan de vol-
gende eisen :

- a) de inhoud moet in deugdelijke toestand verkeren en mag
geen afwijkende geur of smaak hebben ;
- b) de inhoud mag geen stoffen bevatten die schadelijk zijn ;
- c) de kiem mag niet zichtbaar ontwikkeld zijn.

III. Bepalingen m.b.t. eende- en ganzeëieren

1. Eende- en ganzeëieren mogen noch aanwezig zijn in winkels
of andere voor het publieke toegankelijke verkoopplaatsen
of op markten, waar deze eieren voor verbruikers worden
verkrijgbaar gesteld, noch worden afgeleverd aan verbruik-
ers, noch worden vervoerd met de kennelijke bedoeling aan
verbruikers te worden afgeleverd, tenzij naar gelang van
hun afkomst voorzien van een der duidelijk leesbaar en
duurzaam aangebrachte stempels :

Eendeëi

10 minuten koken

onderscheidenlijk

Ganzeëi

15 minuten koken

2. De inhoud moet vrij zijn van zichtbare vlekken en stippen.
3. Eende- en ganzeëieren mogen niet worden afgeleverd aan
noch aanwezig zijn in een inrichting waar eet- en/of drink-
waren worden bereid, noch gebruikt worden bij de fabricage
of bij de bereiding van eet- en/of drinkwaren bestemd voor

1547

REGLEMENT
relatif aux œufs
M (72) 13, Annexe

I. Champ d'application

Ce règlement s'applique aux :
œufs en coquille de poules, de canes, d'oies, de dindes et de pintades.

II. Exigences générales

Les œufs destinés à la consommation humaine ou à l'industrie alimentaire humaine doivent répondre aux exigences suivantes:

- a) leur contenu doit être en bon état et ne pas présenter ni odeur ni goût anormaux ;
- b) leur contenu ne peut comporter aucune substance nuisible ;
- c) le germe ne peut pas être développé de façon perceptible.

III. Dispositions relatives aux œufs de canes et d'oies

1. Les œufs de canes et d'oies ne peuvent se trouver ni dans les magasins, ni en d'autres points de vente accessibles au public, ni sur des marchés où les consommateurs peuvent se procurer ces œufs, ni être délivrés aux consommateurs, ni être transportés dans l'intention manifeste de les fournir aux consommateurs, à moins qu'ils ne soient, selon leur provenance, pourvus de l'une des estampilles suivantes, apposée de façon clairement lisible et indélébile :

Œuf de cane
cuire 10 minutes

ou

Œuf d'oie
cuire 15 minutes

2. Le contenu ne peut présenter ni taches ni points perceptibles.
3. Les œufs de canes et d'oies ne peuvent se trouver dans un établissement préparant des boissons et/ou des denrées alimentaires, ni lui être fournis ni être utilisés dans la fabrication ou la préparation de boissons et/ou de denrées ali-

de verkoop, indien deze inrichting niet in het bezit is van een ontheffing van dit verbod verstrekt door de daartoe bevoegde autoriteit.

4. Eende- en ganzeëieren mogen niet worden bewaard noch vervoerd in houders en verpakkingen waarin zich ook eieren van andere vogels bevinden.
5. De stempeling als bedoeld in lid 1 van dit hoofdstuk is niet van toepassing op eende- en ganzeëieren, welke uitsluitend aan eierhandelaren worden verkocht.
6. De letterhoogte van de aanduidingen, bedoeld in lid 1 van dit hoofdstuk, dient tenminste 2 mm te zijn.

IV. Slotbepalingen

Op de verpakking van de eieren welke niet voldoen aan de eisen genoemd onder II. van dit reglement moeten de hiernavolgende aanduidingen voorkomen :

- a) « industrie-eieren », in zwarte hoofdletters van tenminste 2 cm hoogte.
- b) « niet geschikt voor menselijke consumptie », in zwarte letters van tenminste 0,8 cm hoogte ;

1548

mentaires destinées à la vente, si cet établissement ne dispose pas d'une autorisation spéciale accordée par l'autorité compétente.

4. Les œufs de canes et d'oies ne peuvent être conservés ni transportés dans des cartons et autres emballages contenant également des œufs d'autres oiseaux .
5. L'estampillage prévu à l'alinéa 1 du présent chapitre n'est pas applicable aux œufs de canes et d'oies vendus exclusivement aux marchands d'œufs.
6. Les caractères utilisés pour les indications visées à l'alinéa 1 du présent chapitre, doivent avoir au moins 2 mm de hauteur.

IV. Disposition finale

L'emballage des œufs qui ne satisfont pas aux exigences imposées sous II. du présent règlement doit porter les mentions suivantes :

- a) « œufs industriels », en lettres majuscules de couleur noire d'une hauteur de 2 cm au moins.
- b) « impropres à la consommation humaine », en lettres de couleur noire d'une hauteur de 0,8 cm au moins ;

1549

BESCHIKKING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 29 MEI 1972
BETREFFENDE DE TOEPASSING VAN
BENELUX-REFERENTIEMETHODEN VAN
ONDERZOEK INZAKE SOEPEN
M (72) 14

DECISION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 29 MAI 1972
CONCERNANT L'APPLICATION DE
METHODES D'ANALYSE DE REFERENCE
BENELUX EN MATIERE DE POTAGES
M (72) 14

1550

BESCHIKKING

**van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
betreffende de toepassing van Benelux-referentiemethoden van
onderzoek inzake soepen
M (72) 14**

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 1 van het Protocol inzake de afschaffing van controles en formaliteiten aan de binnengrenzen van Benelux en inzake de opheffing van de belemmeringen van het vrije verkeer,

Gelet op de Aanbeveling van het Comité van Ministers van 11 december 1968 inzake de harmonisatie der wetgevingen betreffende soepen, M (68) 18,

Overwegende, dat geschillen, voortvloeiende uit het toepassen van verschillende analysemethoden of uit het gebruik van verschillende normen, dienen te worden vermeden,

Overwegende, dat het in het bijzonder voor de harmonisatie van het voedingsmiddelentoezicht vereist is, dat gelijke of gelijkwaardige methoden worden toegepast, dezelfde termen worden gebezigd en gelijke of gelijkwaardige normen worden aangelegd,

Heeft het volgende beslist :

Enig artikel

De Regeringen der drie Beneluxlanden nemen vóór 1 juli 1972 de nodige maatregelen om bijgaande analyse-methoden inzake soepen als enig geldige referentiemethoden in hun wetgeving op te nemen.

Gedaan te Luxemburg, op 29 mei 1972.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

Th. WESTERTERP

1550

DECISION

du Comité de Ministres de l'Union économique Benelux
concernant l'application de méthodes d'analyse de référence Benelux
en matière de potages

M (72) 14

Le Comité de Ministres de l'Union économique Benelux,

Vu l'article 1^{er} du Protocole relatif à la suppression des contrôles et formalités aux frontières intérieures du Benelux et à la suppression des entraves à la libre circulation,

Vu la Recommandation du Comité de Ministres du 11 décembre 1968, relative à l'harmonisation des législations en matière de potages, M (68) 18,

Considérant qu'il y a lieu d'éviter des contestations nées de l'application de techniques d'analyse différentes ou de l'emploi de normes différentes,

Considérant qu'en particulier l'harmonisation du contrôle des denrées alimentaires exige la mise en œuvre de techniques identiques ou équivalentes et l'emploi de modes d'expression semblables et le recours à des normes identiques ou équivalentes,

A pris la décision suivante :

Article unique

Les Gouvernements des trois pays du Benelux prendront, avant le 1^{er} juillet 1972, les mesures nécessaires afin d'introduire dans leurs législations comme seules méthodes de référence valables, les méthodes d'analyse ci-annexées relatives aux potages.

Fait à Luxembourg, le 29 mai 1972.

Le Président du Comité de Ministres,

Th. WESTERTERP

BENELUX-REFERENTIEMETHODEN

van onderzoek inzake soepen

M (72) 14, Bijlage.

1. KEUKENZOUT

Reagentia

- Geconcentreerd salpeterzuur, s.g. 1,40
- Kaliumpersulfaat, $K_2S_2O_8$
- Formaldehyde-oplossing, 35 %
- Zilvernitraat-oplossing, 0,1 n
Droog zilvernitraat gedurende 2 uur bij 150° C en laat afkoelen in een exsiccator. Los 16,989 g in water op en vul aan tot 1000 ml.
- Kalium-thiocyanaat-oplossing, 0,1 n
- IJzer (III) ammoniumsulfaat, verzadigde oplossing.

- 1.1. Los 5 g van de waar (indien vast, eerst tot poeder gebracht) zo goed mogelijk op in koud water en vul in een maatkolf aan tot 250 ml.
Filtreer, indien de waar niet geheel is opgelost.

- 1.2. Voeg aan 25 ml van de oplossing of van het filtraat (of aan een kleiner volume, met gedestilleerd water verdund tot 25 ml), die ten hoogste 0,130 g natriumchloride bevatten, toe 5 ml geconcentreerd salpeterzuur en nauwkeurig 25 ml zilvernitraat-oplossing 0,1 n.

Verwarm daarna tot koken en voeg, onder juist aan de kook houden, zeer voorzichtig in kleine porties kaliumpersulfaat toe, totdat de vloeistof, die zich boven het neerslag van zilverchloride bevindt, kleurloos of nagenoeg kleurloos is geworden, hetgeen in de regel na 5 tot 15 min. bereikt is.

Voeg vervolgens 5 ml formaldehyde-oplossing toe en laat even doorkoken.

Verdun na afkoelen met gedestilleerd water tot ongeveer 150 ml en titreer de overmaat zilvernitraat met kalium-thiocyanaat-oplossing 0,1 n in tegenwoordigheid van 2 ml ijzer (III) ammoniumsulfaat-oplossing als indicator.

1551

METHODES D'ANALYSE DE REFERENCE BENELUX

en matière de potages
M (72) 14, Annexe

1. CHLORURE DE SODIUM

Réactifs

- Acide nitrique concentré p.s. 1,40
- Persulfate de potassium, $K_2S_2O_8$
- Formaldéhyde : solution à 35 %
- Nitrate d'argent : solution 0,1 n
Faire sécher du nitrate d'argent pendant 2 heures à 150° C et refroidir dans un dessiccateur. Dissoudre 16,989 g dans de l'eau et diluer jusqu'à 1000 ml.
- Thiocyanate de potassium : solution 0,1 n
- Ammonium fer (III) sulfate : solution saturée.

1.1. Dissoudre aussi bien que possible, dans l'eau froide, 5 g de la denrée, réduite préalablement en poudre si elle est solide, et compléter au volume de 250 ml dans un matras jaugé. Filtrer si la denrée n'est pas complètement dissoute.

1.2. A 25 ml de la solution ou du filtrat (ou à un volume moindre dilué à 25 ml par de l'eau distillée) renfermant au maximum 0,130 g de chlorure de sodium, ajouter 5 ml d'acide nitrique concentré et 25 ml exactement mesuré de solution de nitrate d'argent 0,1 n.

Porter ensuite à ébullition, et, en maintenant une ébullition modérée, ajouter très prudemment par petites portions, du persulfate de potassium jusqu'à ce que le liquide surnageant le précipité de chlorure d'argent devienne incolore ou presque, ce qui s'obtient généralement en 5 à 15 minutes.

Ajouter ensuite 5 ml de solution de formaldéhyde et faire bouillir un moment. Après refroidissement diluer à l'eau distillée jusqu'à volume d'environ 150 ml et titrer l'excès de nitrate d'argent par la solution de thiocyanate de potassium 0,1 n en présence de 2 ml de la solution d'ammonium fer (III) sulfate comme indicateur.

1.3. Bereken het percentage keukenzout als volgt :

$$\% \text{ NaCl} = \frac{(25 t_{\text{Ag}} - V_1 t_{\text{Rh}})}{V_0 \times P} \times 58,5 \times 25$$

waarin :

t_{Ag} = normaliteit zilvernitraat

t_{Rh} = normaliteit kaliumthiocyanaat

V_1 = aantal milliliter verbruikt kaliumthiocyanaat

V_0 = aantal milliliter in bewerking genomen oplossing of filtraat

P = aantal grammen ingewogen waar.

2. KREATININE

Reagentia

— Aluminiumoxide volgens Brockmann

— Amberliet I.R. 120 (H)

— Ammonia 1 %

— Waterige pikrinezuur-oplossing, 1,2 %

— Trichloorazijnzuur, 20 %

— Natriumhydroxide-oplossing, 4 n

— Ether, beantwoordend aan het volgende zuiverheidsonderzoek :
Schud 20 ml ether uit met 5 ml gedestilleerd water ; voeg aan de waterlaag 1,5 ml pikrinezuur-oplossing en 1 ml 4 n natriumhydroxide-oplossing toe. De kleur van het mengsel mag niet sterker zijn dan die, verkregen door aan 5 ml gedestilleerd water dezelfde hoeveelheden pikrinezuur en NaOH toe te voegen.

— Zoutzuur, n

— Zoutzuur, 4 n

— Kreatinine-standaardoplossing :

Los 1,603 g van het dubbelzout van kreatinine en zinkchloride op in 500 ml gedestilleerd water in een maatkolf van 1 liter ; voeg 100 ml n zoutzuur toe en vul met gedestilleerd water aan tot 1 liter. Deze oplossing bevat 1 mg kreatinine per ml. Zij is gedurende 6 maanden houdbaar.

2.1. Soepen zonder zetmeel

2.1.1. Los in een maatkolf van 250 ml een afgewogen hoeveelheid van de waar op in heet water, zodanig, dat de uiteindelijke oplossing een hoeveelheid kreatinine bevat in de orde van 1 mg per 5 ml.

Koel af en vul aan tot 250 ml met gedestilleerd water.

Centrifugeer de oplossing zo nodig.

Filtreer, indien een laagje vet op de oplossing drijft, door een vouwfilter.

1552

1.3. Calculer comme suit le pourcentage de chlorure de sodium :

$$\% \text{ NaCl} = \frac{(25 t_{\text{Ag}} - V_1 t_{\text{Rh}})}{V_0 \times P} \times 58,5 \times 25$$

t_{Ag} = titre en normalité sol. nitrate d'argentt_{Rh} = titre en normalité sol. thiocyanate de potassiumV₁ = nombre de millilitre de thiocyanate de potassium utiliséV₀ = nombre de millilitre de solution ou de filtrat utilisé

P = g de denrée pesée.

2. CREATININE

Réactifs

— Oxyde d'aluminium selon Brockmann

— Amberlite I.R. 120 (H)

— Ammoniaque 1 %

— Solution aqueuse d'acide picrique à 1,2 %

— Acide trichloracétique à 20 %

— Solution d'hydroxyde de sodium 4 n

— Ether répondant à l'essai de pureté suivant :

Agiter 20 ml d'éther et 5 ml d'eau distillée ; à la couche aqueuse ajouter 1,5 ml de la solution d'acide picrique et 1 ml de la solution d'hydroxyde de sodium 4 n. La coloration du mélange ne doit pas être plus prononcée que celle obtenue par addition des mêmes quantités d'acide picrique et de NaOH à 5 ml d'eau distillée.

— Acide chlorhydrique n

— Acide chlorhydrique 4 n

— Solution étalon de créatinine :

Dans un matras jaugé de 1 litre, dissoudre 1,603 g de sel double de créatinine et de chlorure de zinc dans 500 ml d'eau distillée ; ajouter 100 ml d'acide chlorhydrique n et compléter à 1 litre avec de l'eau distillée. Cette solution renferme 1 mg de créatinine par ml. Elle se conserve pendant 6 mois.

2.1. Potages ne contenant pas d'amidon

2.1.1. Dans un matras jaugé de 250 ml, dissoudre dans l'eau chaude un poids de la denrée tel que la solution finale contienne une quantité de créatinine de d'ordre de 1 mg par 5 ml.

Refroidir et compléter à 250 ml par de l'eau distillée.

Au besoin, centrifuger la solution.

Filtrer sur un filtre plissé pour éliminer éventuellement les graisses.

- 2.1.2. Breng 5 ml van de oplossing over in een porseleinen schaal en voeg 10 ml zoutzuur 4 n toe.
Damp droog op een waterbad.
Neem de droogrest na afkoelen op in 15 ml water en filtreer de oplossing onder zwak afzuigen door een zuil van aluminiumoxide. Bereid deze door in een glazen buis van 8 mm diameter en van onderen voorzien van een vernauwing, achtereenvolgens een wattenprop en 3 g aluminiumoxide te brengen.
Breng 5 ml van het heldere filtraat in een porseleinen schaal-
tje, voeg 2 druppels zoutzuur 4 n toe en damp in tot een klein volume.
- 2.1.3. Giet de vloeistof in een grote reageerbuis en spoel het schaal-
tje met enkele druppels gedestilleerd water na. De oplossing mag geen groter volume bezitten dan 1 ml.
Schud viermaal uit met telkens 5 ml ether, ervoor zorg dra-
gend dat de stop (glas of rubber) niet wordt bespat.
Zuig de ether telkens af met een pipet.
Breng de waterige vloeistof uit de reageerbuis weer terug in het porseleinen schaal-
tje, spoel de buis met water na en damp droog op het waterbad.
- 2.1.4. Los de droogrest op in 2 ml gedestilleerd water, voeg toe 1,5 ml pikrinezuur-oplossing 1,2 % en 0,6 ml natriumhydro-
xide-oplossing 4 n. Laat na mengen nauwkeurig 5 minuten staan en verdun met gedestilleerd water in een maatkolf tot 50 ml.
- 2.1.5. Meet na een bepaalde tijd liggend tussen 5 en 20 minuten in een fotometer bij 500 nm de absorptie ten opzichte van een blanco, verkregen door aan 2 ml water toe te voegen 1,5 ml pikrinezuur-oplossing 1,2 % en 0,6 ml natriumhydro-
xide-oplossing 4 n en met gedestilleerd water aan te vullen tot 50 ml.
- 2.1.6. Maak met inachtneming van dezelfde tijden, een ijklijn door de verschillen in absorptie te meten tussen oplossingen met bekende concentraties aan kreatinine en de blanco. Verdun de kreatinine-standaard 10 maal met water. Pipetteer 0 ml, 0,3 ml, 0,8 ml, 1,4 ml, 2,0 ml en 3,0 ml in een reeks porce-
leinen schaal-
tjes. Verdun de eerste drie schaal-
tjes met water tot 2,0 ml. Damp het laatste schaal-
tje op een waterbad tot droog in en neem de droogrest op in 2 ml gedestilleerd water.

1553

- 2.1.2. Transvaser 5 ml de la solution dans une capsule de porcelaine et ajouter 10 ml d'acide chlorhydrique 4 n.
Évaporer à sec au bain-marie.
Après refroidissement, reprendre le résidu par 15 ml d'eau et filtrer la solution, en aspirant légèrement, sur une colonne d'oxyde d'aluminium préparée en déposant successivement un tampon d'ouate, puis 3 g d'oxyde d'aluminium, dans un tube de verre de 8 mm de diamètre dont la partie inférieure est rétrécie.
Introduire 5 ml du filtrat clair dans une petite capsule de porcelaine, ajouter 2 gouttes d'acide chlorhydrique 4 n, et réduire à un petit volume par évaporation.
- 2.1.3. Transvaser le liquide dans un grand tube à réaction et laver la capsule à l'aide de quelques gouttes d'eau distillée. Le volume de la solution ne doit pas dépasser 1 ml.
Agiter à quatre reprises, chaque fois avec 5 ml d'éther, en évitant les projections sur le bouchon (de caoutchouc ou de verre).
Aspirer chaque fois l'éther à l'aide d'une pipette.
Transvaser à nouveau la phase aqueuse du tube à réaction dans la capsule de porcelaine, rincer le tube et évaporer à sec au bain-marie.
- 2.1.4. Dissoudre le résidu dans 2 ml d'eau distillée, ajouter 1,5 ml de solution d'acide picrique à 1,2 % et 0,6 ml de solution d'hydroxyde de sodium 4 n. Mélanger, laisser reposer 5 minutes exactement et diluer à 50 ml avec de l'eau distillée dans un matras jaugé.
- 2.1.5. Après un temps déterminé compris entre 5 et 20 minutes mesurer, au photomètre à 500 nm, l'absorption par rapport à un blanc obtenu en ajoutant à 2 ml d'eau, 1,5 ml de la solution d'acide picrique à 1,2 %, 0,6 ml d'hydroxyde de sodium 4 n et compléter à 50 ml avec de l'eau distillée.
- 2.1.6. En respectant les mêmes conditions de temps, tracer une courbe d'étalonnage en mesurant les différences d'absorption entre des solutions à concentrations connues de créatinine et l'essai à blanc. Diluer à 10 fois la solution étalon de créatinine avec de l'eau. Pipeter 0 ml, 0,3 ml, 0,8 ml, 1,4 ml, 2,0 ml et 3,0 ml dans une série de capsules de porcelaine. Diluer le contenu des trois premières capsules avec de l'eau jusqu'à 2,0 ml. Évaporer à sec le contenu de la dernière capsule au bain-marie et reprendre le résidu par 2 ml d'eau distillée.

Behandel de schaaltes met pikrinezuur en natriumhydroxide volgens 2.1.4.

- 2.1.7. Bereken het kreatinine-gehalte van de oplossing, verkregen onder 2.1.4., door de in 2.1.5. gemeten absorptie te vergelijken met de ijklijn. Het aantal mg kreatinine in de onder 2.1.1. afgewogen hoeveelheid waar wordt verkregen door het aantal mg kreatinine, aanwezig in de 50 ml oplossing bereid onder 2.1.4., te vermenigvuldigen met 150.

2.2. Soepen die zetmeel of zetmeelderivaten bevatten.

- 2.2.1. Los in een maatkolf van 100 ml een afgewogen hoeveelheid van de waar op in heet water, zodanig dat de uiteindelijke oplossing een hoeveelheid kreatinine bevat in de orde van 0,045 mg per ml.

Meng, koel af en vul aan tot 100 ml met gedestilleerd water. Centrifugeer het verkregen mengsel. Filtreer het centrifugaat, indien hier een laagje vet op drijft, door een vouwfilter.

- 2.2.2. Breng 50 ml filtraat in een maatkolf van 100 ml, voeg 10 ml trichloorazijnzuur toe, meng, plaats de kolf in een kokend waterbad. Koel na 15 minuten af en vul aan tot 100 ml met gedestilleerd water. Filtreert het mengsel.

- 2.2.3. Pipeteer 20 ml filtraat in een porceleinen schaalte en voeg 10 ml zoutzuur 4 n toe. Damp droog op een waterbad. Neem de droogrest na afkoelen op in 15 ml water en filtreer de oplossing onder zwak afzuigen door een zuil van aluminiumoxide. Bereid deze door in een glazen buis van 8 mm diameter en van onderen voorzien van een vernauwing, achtereenvolgens een wattenprop en 3 g aluminiumoxide aan te brengen.

- 2.2.4. Pipetteer 10 ml van het onder 2.2.3. verkregen eluaat door een zuil van amberliet. Bereid deze door in een glazen buis van 10 mm diameter en van onderen voorzien van een kraan, achtereenvolgens een wattenprop en 3 g amberliet in water via een trechtertje te brengen.

Open de kraan een weinig, zodat de vloeistof druppelsgewijs de zuil in 10 minuten doorloopt. Was de zuil met 100 ml water in ongeveer een halfuur uit. Verwissel het opvangvat met een porceleinen schaal, die dicht onder de uitloop wordt geplaatst.

1554

Traiter les capsules par l'acide picrique et l'hydroxyde de sodium selon 2.1.4.

- 2.1.7. Calculer la teneur en créatinine de la solution obtenue en 2.1.4. en comparant, aux valeurs de la courbe d'étalonnage, son absorption mesurée en 2.1.5. La quantité en mg de créatinine contenue dans la quantité de denrée pesée en 2.1.1. est obtenue en multipliant par 150 la quantité en mg de créatinine contenue dans les 50 ml de la solution préparée en 2.1.4.

2.2. Potages renfermant de l'amidon ou des dérivés d'amidon.

- 2.2.1. Dans un matras jaugé de 100 ml, dissoudre dans de l'eau chaude un poids de la denrée tel que la solution finale contienne une quantité de créatinine de l'ordre de 0,045 mg par ml.

Mélanger, refroidir et compléter à 100 ml par de l'eau distillée. Centrifuger le mélange obtenu. Si une légère couche de graisse surnage sur le produit de la centrifugation, le filtrer sur un filtre plissé.

- 2.2.2. Transférer 50 ml du filtrat dans un matras jaugé de 100 ml, y ajouter 10 ml d'acide trichloracétique, mélanger, placer le matras dans un bain-marie bouillant. Après 15 minutes, refroidir et compléter jusqu'à 100 ml par de l'eau distillée. Filtrer le mélange.

- 2.2.3. Pipeter 20 ml du filtrat dans une capsule de porcelaine et ajouter 10 ml d'acide chlorhydrique 4 n. Evaporer à sec au bain-marie. Après refroidissement, reprendre le résidu par 15 ml d'eau et filtrer la solution, en aspirant légèrement, sur une colonne d'oxyde d'aluminium préparée en déposant successivement un tampon d'ouate, puis 3 g d'oxyde d'aluminium, dans un tube de verre de 8 mm de diamètre dont la partie inférieure est rétrécie.

- 2.2.4. Pipeter 10 ml de l'éluat obtenu selon 2.2.3. sur une colonne d'amberlite, préparée en déposant successivement un tampon d'ouate puis, à l'aide d'un petit entonnoir, 3 g d'amberlite avec de l'eau, dans un tube de verre de 10 mm de diamètre dont la partie inférieure est pourvue d'un robinet.

Ouvrir légèrement le robinet de telle sorte que le liquide s'écoule goutte à goutte de la colonne en 10 minutes. Laver la colonne, en une demi-heure à peu près, à l'aide de 100 ml d'eau. Remplacer le récipient collecteur par une capsule de porcelaine placée immédiatement sous l'orifice d'écoulement.

Laat ongeveer 75 ml ammonia door de zuil lopen in een zodanig tempo dat deze in ongeveer 40 minuten wordt opgevangen. Damp droog op een waterbad.

- 2.2.5. Los de droogrest op in 2 ml gedestilleerd water, voeg toe 1,5 ml pikrinezuur-oplossing en 0,6 ml natriumhydroxide-oplossing. Laat na mengen nauwkeurig 5 minuten staan. Verdun de inhoud van het schaalpje met water en spoel de vloeistof uit het schaalpje over in een maatkolf van 50 ml.
- 2.2.6. Meet na een bepaalde tijd liggende tussen 5 en 10 min. in een fotometer bij 500 nm de absorptie ten opzichte van een blanco, verkregen door aan 2 ml water toe te voegen 1,5 ml pikrinezuur-oplossing en 0,6 ml natriumhydroxide-oplossing en met gedestilleerd water aan te vullen tot 50 ml.
- 2.2.7. Maak met inachtneming van dezelfde tijden, een ijklijn door de verschillen in absorptie te meten tussen oplossingen met bekende concentraties aan kreatinine en de blanco. Verdun de kreatinestandaard 10 maal met water. Pipetteer 0 ml, 0,3 ml, 0,8 ml, 1,4 ml, 2,0 ml en 3,0 ml in een reeks porceleinen schaalpjes. Verdun de eerste drie schaalpjes met water tot 2,0 ml. Damp het laatste schaalpje op een waterbad tot droog in en neem de droogrest op in 2 ml gedestilleerd water. Behandel de schaalpjes met pikrinezuur en natriumhydroxide volgens 2.2.5.
- 2.2.8. Bereken het kreatininegehalte van de oplossing, verkregen onder 2.2.5., door de in 2.2.6 gemeten absorptie te vergelijken met de ijklijn. Het aantal milligrammen kreatinine in de onder 2.2.1. afgewogen hoeveelheid waar wordt verkregen door het aantal milligrammen kreatinine, aanwezig in de 50 ml oplossing bereid onder 2.2.5. te vermenigvuldigen met 15.

3. ZWAVELIGZUUR

Reagentia

- stikstof, chemisch zuiver uit cilinder
- fosforzuur, 85 % pro analysi
- waterstofperoxide, 0,2 %
Verdun 0,7 ml waterstofperoxide 30 % met water tot 100 ml. Bereid deze oplossing dagelijks vers.
- natriumhydroxide, 0,01 N
Stel de titer op kaliumwaterstof-ftalaat
- methanol, pro analysi

1555

Faire couler environ 75 ml d'ammoniaque par la colonne à un rythme tel que celui-ci soit recueilli en 40 minutes environ. Evaporer à sec au bain-marie.

- 2.2.5. Dissoudre le résidu dans 2 ml d'eau distillée, ajouter 1,5 ml de solution d'acide picrique et 0,6 ml de solution d'hydroxyde de sodium. Mélanger, laisser reposer 5 minutes exactement. Diluer le contenu de la capsule à l'aide d'eau et transférer le liquide de la capsule dans un matras jaugé de 50 ml.
- 2.2.6. Après un temps déterminé, compris entre 5 et 20 minutes, mesurer, au photomètre à 500 nm, l'absorption par rapport à un blanc obtenu en ajoutant à 2 ml d'eau, 1,5 ml de la solution d'acide picrique et 0,6 ml de solution d'hydroxyde de sodium et en complétant à 50 ml avec de l'eau distillée.
- 2.2.7. En respectant les mêmes conditions de temps tracer une courbe d'étalonnage en mesurant les différences d'absorption entre des solutions de concentration connues de créatinine et l'essai à blanc. Diluer 10 fois la solution étalon de créatinine avec de l'eau. Pipeter 0 ml, 0,3 ml, 0,8 ml, 1,4 ml, 2,0 ml et 3,0 ml dans une série de capsules de porcelaine. Diluer le contenu des trois premières capsules avec de l'eau jusqu'à 2,0 ml. Evaporer à sec le contenu de la dernière capsule au bain-marie et reprendre le résidu par 2 ml d'eau distillée. Traiter les capsules par l'acide picrique et l'hydroxyde de sodium selon 2.2.5.
- 2.2.8. Calculer la teneur en créatinine de la solution obtenue en 2.2.5. en comparant, aux valeurs de la courbe d'étalonnage, son absorption mesurée en 2.2.6. La quantité de mg de créatinine obtenue dans la quantité de denrée pesée en 2.2.1. est obtenue en multipliant par 15 la quantité en mg de créatinine contenue dans les 50 ml de la solution préparée en 2.2.5.

3. ANHYDRIDE SULFUREUX

Réactifs

- azote, chimiquement pur en bonbonnes
- acide phosphorique, 85 % pro analysi
- eau oxygénée, 0,2 %
Diluer 0,7 ml d'eau oxygénée à 30 % avec de l'eau jusqu'à 100 ml. Préparer cette solution extemporanément.
- hydroxyde de sodium 0,01 N
Déterminer son titre par le phtalate acide de potassium
- méthanol, pro analysi

1556

— mengindicatoroplossing

Meng 100 ml alcoholische methylrood oplossing (0,03 % g/v) met 100 ml alcoholische methyleenblauw oplossing (0,05 % g/v).
Filtreer.

— destillatie apparaat (zie figuur 1, blz. 1558).

- 3.1. Breng in het ontvangvat van het destillatie-apparaat 10 ml waterstofperoxide-oplossing en 60 ml gedestilleerd water. Voeg enige druppels mengindicatoroplossing toe en neutraliseer zodanig met 1 à 2 druppels 0,01 N loog.
- 3.2. Sluit het ontvangvat op het destillatie-apparaat aan. Schakel in serie aan het ontvangvat, een wasfles met 25 ml eveneens gneutraliseerd waterstofperoxide.
- 3.3. Weeg 50 g van het gerede produkt of 5 à 10 g van de waar in gedroogde vorm in de 250 ml destillatiekolf af en voeg achtereenvolgens 50 ml gedestilleerd water en 50 ml methanol toe. Meng zo goed mogelijk.
- 3.4. Verdring de lucht, na bevestiging van de kolf aan het apparaat, door gedurende 10 minuten stikstof door te leiden. De snelheid van de gasstroom gedurende de destillatie moet zodanig zijn dat de gasbellen te tellen zijn in de wasfles.
- 3.5. Voeg door de scheidrecther 15 ml fosforzuur toe, licht daartoe de glazen stop op het ontvangvat op.
- 3.6. Breng de kolfinhoud na goed mengen snel aan de kook en onderhoud zacht koken gedurende 30 minuten precies aan. Vermijd aanbranden door oververhitting aan de onderzijde van de kolf.
- 3.7. Ontkoppel het ontvangvat van het destillatie-apparaat, sluit de stikstofstroom af en spoel de inleidbuis van het ontvangvat af met gedestilleerd water.
- 3.8. Titreer de inhoud van het ontvangvat met natriumhydroxide totdat de indicator naar groen omslaat.
- 3.9. Bereken het zwaveldioxidegehalte in milligram per kilogram waar :

$$Z = \frac{V \times N \times 32 \times 1000}{P}$$

waarin :

V = het aantal millimeters loog gebruikt bij de titratie

N = normaliteit van de loog

P = het aantal grammen in bewerking genomen waar.

Zie figuur 1. (blz. 1558)

1556

- solution d'indicateur
Mélanger 100 ml de solution alcoolique de rouge méthyle (0,03 % p/v) et 100 ml de solution alcoolique de bleu de méthylène (0,05 % p/v). Filtrer.
- appareil de distillation (voir fig. 1, p. 1558).
- 3.1. Dans le récepteur de l'appareil de distillation, introduire 10 ml de la solution d'eau oxygénée et 60 ml d'eau distillée. Ajouter quelques gouttes de la solution du mélange indicateur et neutraliser au besoin par une ou deux gouttes de soude 0,01 N.
 - 3.2. Fixer le récepteur de l'appareil de distillation. Brancher en série, sur le récepteur, un flacon laveur contenant 25 ml d'eau oxygénée également neutralisée.
 - 3.3. Peser 50 g du produit préparé ou 5 à 10 g de la denrée sous forme deshydratée dans le ballon de distillation de 250 ml et ajouter successivement 50 ml d'eau distillée et 50 ml de méthanol. Mélanger aussi intimement que possible.
 - 3.4. Après avoir fixé le ballon à l'appareil, chasser l'air par un courant d'azote pendant 10 minutes. La vitesse du courant gazeux pendant la distillation doit être réglée de telle sorte que l'on puisse compter les bulles de gaz dans le flacon laveur.
 - 3.5. Par l'ampoule à décantation, ajouter 15 ml d'acide phosphorique après avoir enlevé le bouchon de verre du récepteur. Replacer celui-ci.
 - 3.6. Après avoir bien mélangé le contenu du ballon, porter à ébullition et maintenir une ébullition modérée pendant 30 minutes exactement. Éviter toute surchauffe de la partie inférieure du ballon.
 - 3.7. Détacher le récepteur de l'appareil de distillation, couper le courant d'azote et rincer le conduit du récepteur avec de l'eau distillée.
 - 3.8. Titrer le contenu du récepteur à l'aide de l'hydroxyde de sodium jusqu'à virage au vert de l'indicateur.
 - 3.9. Calculer la teneur en dioxyde de soufre, exprimée en milligrammes par kilogramme, à l'aide de la formule :

$$Z = \frac{V \times N \times 32 \times 1000}{P}$$

où :

V = le nombre de millilitres de soude utilisés pour le titrage

N = la normalité de l'hydroxyde de sodium

P = le poids en grammes de la denrée mise en œuvre.

Voir figure 1. (page 1558)

4. KLEURSTOFFEN

Het onderzoek naar synthetische kleurstoffen wordt verricht volgens de nationale bepalingen der drie landen, welke in overeenstemming zijn met de Aanbevelingen van het Comité van Ministers van 31 maart 1965, M (65) 4 en van 17 oktober 1966, M (66) 14 inzake de toepassing Benelux-referentiemethoden voor het opsporen en het identificeren van in levensmiddelen aanwezige, in water oplosbare synthetische kleurstoffen, resp. in vet oplosbare kleurstoffen.

5. BEPALING VAN HET AANTAL AEROOB EN ANAEROOB KWEEKBARE MICRO-ORGANISMEN

Deze methode zal worden beschreven in een aanvulling op deze Beschikking.

6. ONDERZOEK VAN DE STERILITEIT

Deze methode zal worden beschreven in een aanvulling op deze Beschikking.

1557

4. RECHERCHE DES COLORANTS

La recherche des colorants synthétiques s'effectue conformément aux dispositions nationales des trois pays adaptées aux Recommandations du Comité de Ministres du 31 mars 1965, M (65) 4, et du 17 octobre 1966, M (66) 14, relatives à l'application de méthodes de référence Benelux pour la recherche et l'identification respectivement des colorants synthétiques solubles dans l'eau et des colorants liposolubles, présents dans les denrées alimentaires.

5. DETERMINATION DU NOMBRE DE MICRO-ORGANISMES AEROBIES ET ANAEROBIES REVIVIFIABLES

Cette méthode fera l'objet d'un complément à la présente Décision.

6. EPREUVE DE STERILITE

Cette méthode fera l'objet d'un complément à la présente Décision.

1558

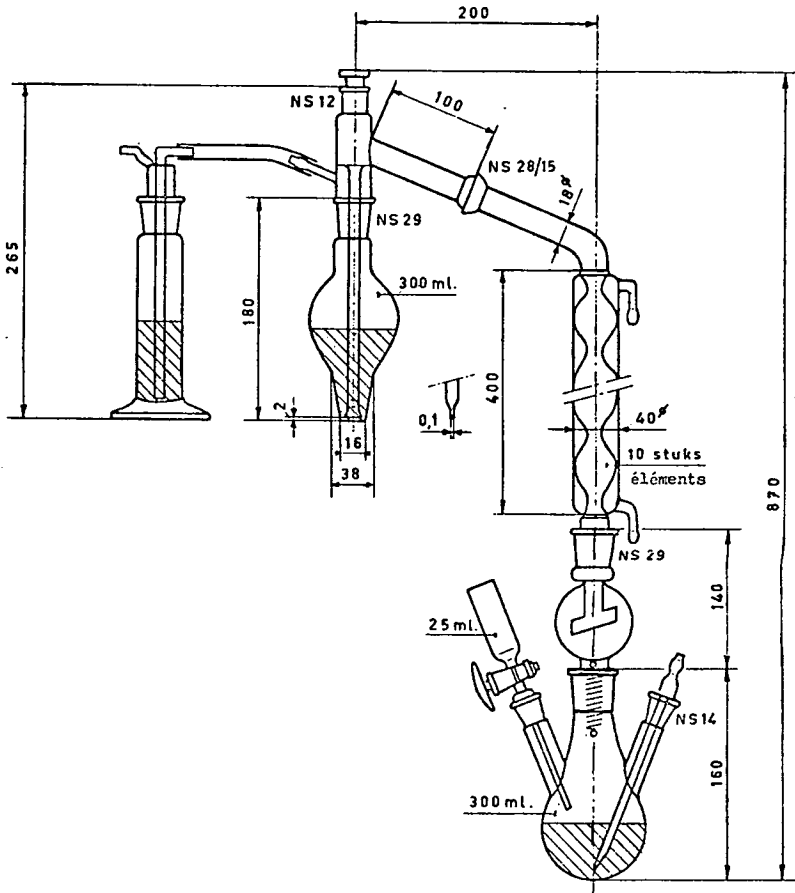


Fig. 1

DESTILLATIE-APPARAAT VOLGENS TANNER
APPAREIL DE DISTILLATION SELON TANNER

NS = normaal slijpstuk
rodage normalisé

WIJZIGINGSBLADEN

van reeds vroeger verschenen afleveringen
der Basisteksten

FEUILLETS MODIFIES

des suppléments aux Textes de base
parus antérieurement

983

AANBEVELING
VAN HET COMITE VAN MINISTERS
VAN 11 DECEMBER 1968
INZAKE DE HARMONISATIE DER
WETGEVINGEN BETREFFENDE SOEPEN
M (68) 18

Zie ook :

Beschikking M (72) 14 (analysemethoden), blz. 1649

RECOMMANDATION
DU COMITE DE MINISTRES
DU 11 DECEMBRE 1968
RELATIVE A L'HARMONISATION DES
LEGISLATIONS EN MATIERE DE POTAGES
M (68) 18

voir aussi :

la Décision M (72) 14 (méthodes d'analyse), p. 1649

AANBEVELING
van het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie
inzake de harmonisatie der
wetgevingen betreffende soepen
M (68) 18

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,
Gelet op de artikelen 3, 6 en 7 van het Unieverdrag,
Gelet op artikel 9 van de Overgangsovereenkomst,
Overwegende, dat de wetgevingen inzake soepen dienen te
worden geharmoniseerd,
Beveelt aan :

Enig artikel

De Regeringen van de drie Beneluxlanden worden uit-
genodigd, hun wetgevingen inzake soepen aan te passen aan
bijgaand Reglement, met het oogmerk de inwerkingtreding
daarvan uiterlijk op 1 juli 1969 te doen plaatsvinden.

Gedaan te Brussel, op 11 december 1968.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

P. GREGOIRE

BENELUX-OVEREENKOMST
OP HET GEBIED VAN DE JACHT
EN DE VOGELBESCHERMING
ONDERTEKEND TE BRUSSEL
OP 10 JUNI 1970
MET GEMEENSCHAPPELIJKE MEMORIE
VAN TOELICHTING
(In werking getreden op 1 juli 1972)

CONVENTION BENELUX
EN MATIERE DE CHASSE
ET DE PROTECTION DES OISEAUX
SIGNEE A BRUXELLES,
LE 10 JUIN 1970
AVEC EXPOSE DES MOTIFS COMMUN
(Entrée en vigueur le 1^{er} juillet 1972)

VOORBERICHT

Het ontwerp voor de onderhavige Benelux-Overeenkomst op het gebied van de jacht en de vogelbescherming, met de daarbij behorende gemeenschappelijke memorie van toelichting, is op 31 december 1969 door het Comité van Ministers ter fine van *advies* voorgelegd aan de *Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad*. De Raad publiceerde dit ontwerp onder nummer 104-1.

Zoals in de aanbiedingsbrief van de Voorzitter van het Comité van Ministers aan de Voorzitter van de Interparlementaire Raad is gesteld, wordt met deze Overeenkomst een dubbel doel beoogd. Enerzijds voorziet de Overeenkomst — overeenkomstig de besluiten van de Benelux-Regeringsconferentie van 28 en 29 april 1969 — in de *afschaffing aan de binnengrenzen van Benelux van alle controles en formaliteiten* welke in de drie landen bestaan uit hoofde van de jachtwetten en de reglementeringen in verband met de vogelbescherming. Anderzijds heeft de Overeenkomst tot doel een *harmonisatie* tot stand te brengen van de wettelijke bepalingen der drie landen op het gebied van de jacht en de bescherming der vogelstand, welke zijn uitgevaardigd in het belang van de grondgebruikers, van de landbouw en van de natuurbescherming.

De Verenigde Commissies voor de Landbouw en voor de Culturele Aangelegenheden van de Interparlementaire Raad behandelden het ontwerp op 27 februari 1970 en stelden, in overleg met de regeringsdeskundigen, voor enkele wijzigingen aan te brengen in de tekst van de ontwerp-Overeenkomst. Deze wijzigingsvoorstellen zijn opgenomen in de Bijlage van het namens de Verenigde Commissies door de Heer A.J. Hutschemakers uitgebrachte *Verslag*, stuk 104-3. Ter plenaire vergadering van 25 april 1970 bracht de Interparlementaire Raad met eenparigheid van stemmen een *gunstig advies* uit over het ontwerp met het verzoek aan de Regeringen rekening te houden met de wijzigingen, voorgesteld in de Bijlage van het Verslag der Verenigde Commissies (artikelen 1, lid 2, sub e); 3, sub a); 8, lid 2; 9), alsmede met een, door de leden M.-A. Pierson en P. Herbiet ter vergadering ingediend en door de Raad goedgekeurd, amendement ertoe strekkende het begin van artikel 8 te wijzigen. Dit advies is opgenomen in stuk 104-3 van de Raad. Deze wijzigingsvoorstellen zijn ter zitting namens de Regeringen aanvaard.

Conform het advies van de Interparlementaire Raad stelde het *Comité van Ministers* op 10 juni 1970, op grond van artikel 19 b) van het Unieverdrag, de definitieve tekst op van de Overeenkomst en van de daarbij behorende Gemeenschappelijke Memorie van toelichting (zie besluit M (70) 7, hierna opgenomen op blz. 4).

Op dezelfde datum, 10 juni 1970, is de Overeenkomst door de Gevolmachtigden der drie Regeringen *ondertekend*.

AVANT-PROPOS

Le projet de Convention Benelux en matière de chasse et de protection des oiseaux et l'exposé des motifs commun y afférent a été soumis, le 31 décembre 1969, par le Comité de Ministres, à l'*avis du Conseil Interparlementaire Consultatif de Benelux*. Le Conseil a publié ce projet sous la référence 104-1.

Ainsi que le Président du Comité de Ministres l'a exposé dans sa lettre de couverture au Président du Conseil interparlementaire, cette Convention vise un double objectif. D'une part la Convention prévoit — conformément aux décisions de la Conférence intergouvernementale du Benelux des 28 et 29 avril 1969 — la *suppression aux frontières intérieures du Benelux de tous les contrôles et formalités* appliqués dans les trois pays en vertu des lois sur la chasse et des réglementations en matière de protection des oiseaux. D'autre part la Convention a pour but d'*harmoniser* les dispositions légales des trois pays en matière de chasse et de protection des oiseaux, établies dans l'intérêt des occupants du sol, de l'agriculture et de la protection de la nature.

Les Commissions réunies de l'Agriculture et des Affaires culturelles du Conseil interparlementaire ont examiné le projet le 27 février 1970 et, en accord avec les experts gouvernementaux, ont proposé d'apporter quelques modifications au texte du projet de Convention. Ces propositions de modification figurent à l'Annexe du *Rapport*, fait au nom des Commissions réunies par Monsieur A.J. Hutschemakers, document 104-3. Au cours de la réunion plénière du 25 avril 1970, le Conseil interparlementaire a émis, à l'unanimité, un *avis favorable* sur le projet, tout en invitant les Gouvernements à tenir compte des propositions de modifications reprises à l'Annexe du Rapport des Commissions réunies (articles 1^{er}, al. 2, sous e) ; 3, sous a) ; 8, al. 2 ; 9), ainsi que d'un amendement visant à modifier le début de l'article 8, proposé en réunion par les membres MM. M.-A. Pierson et P. Herbiet et auquel le Conseil s'est rallié. Cet avis a été repris au document 104-3 du Conseil. Ces propositions de modification ont été adoptées en réunion au nom des Gouvernements.

Conformément à l'*avis* du Conseil interparlementaire, le *Comité de Ministres* a établi, le 10 juin 1970, sur base de l'article 19 b) du Traité d'Union, le texte définitif de la Convention et de l'exposé des motifs commun y afférent (voir décision M (70) 7, figurant ci-après à la page 4).

A la même date — le 10 juin 1970 — la Convention a été *signée* par les Plénipotentiaires des trois Gouvernements.

In *België* is het wetsontwerp tot goedkeuring van de Overeenkomst met het door de Raad van State op 17 december 1970 uitgebrachte advies op 4 maart 1971 bij de Kamer van Volksvertegenwoordigers ingediend, stuk 919 (1970-1971) n° 1. De openbare behandeling vond plaats in de vergadering van 29 april 1971, tijdens dewelke het wetsontwerp met 151 tegen 15 stemmen is goedgekeurd. Op diezelfde dag is het wetsontwerp ingediend bij de Senaat. Het verslag van de Senaatscommissie voor Buitenlandse Zaken is opgenomen in stuk 568, zitting 1970-1971 van 25 juni 1971. De Senaat heeft het ontwerp behandeld in zijn vergadering van 6 juli 1971 en dit vervolgens op 13 juli 1971 goedgekeurd met 115 stemmen tegen 1 bij 21 onthoudingen.

In *Nederland* is de Overeenkomst op 28 maart 1972 aan de Tweede Kamer der Staten-Generaal voorgelegd. Zij is met eenparigheid van stemmen goedgekeurd op 16 mei 1972 en op diezelfde dag overgemaakt aan de Eerste Kamer, die haar op 23 mei 1972 eenparig goedkeurde. Kamerstukken : Tweede Kamer : Bijl. Hand. II 71/72, 11758 ; Hand. II 71/72 blz. 3297-3298 ; Eerste Kamer : Bijl. Hand. I 71/72, 11758 (133) ; Hand. I 71/72, blz. 898. De Wet houdende goedkeuring van de Overeenkomst is verschenen in het Staatsblad nr 1972, 269.

In *Luxemburg* is de ontwerp-goedkeuringwet, te zamen met het door de Raad van State op 9 maart 1971 uitgebrachte advies, op 4 mei 1971 bij de Kamer van Afgevaardigden ingediend (wetsontwerp nr 1510, gewone zitting 1970-1971). De openbare behandeling door de Kamer vond plaats in de vergadering van 27 oktober 1971, alwaar het wetsontwerp met eenparigheid van stemmen werd goedgekeurd en vrijgesteld van een tweede stemming zoals voorzien in artikel 59 van de Grondwet.

De *akten van bekrachtiging* zijn, in overeenstemming met artikel 16, lid 1, van de Overeenkomst, bij de Secretaris-Generaal van de Benelux Economische Unie neergelegd :

- door België op 5 april 1971
- door Luxemburg op 13 januari 1972
- door Nederland op 31 mei 1972.

De Overeenkomst is, ingevolge artikel 16, lid 2, *in werking getreden op 1 juli 1972*.

De *uitvoering* van de in de Overeenkomst aangegane verbintenissen geschiedt door elk der drie Regeringen :

Aan de bepalingen der Overeenkomst, die concrete verplichtingen inhouden tot aanpassing der wetgevingen op het gebied van de *jacht*, diende door de Regeringen bij de inwerkingtreding van de Overeen-

En *Belgique*, le projet de loi d'approbation de la Convention accompagné de l'avis émis par le Conseil d'Etat le 17 décembre 1970, a été déposé le 4 mars 1971 à la Chambre des Représentants, document 919 (1970-1971) n° 1. La discussion en séance publique a eu lieu le 29 avril 1971 où le projet de loi a été approuvé par 151 contre 15 voix. Ce même jour il a été déposé au Sénat. Le rapport de la Commission des Affaires étrangères du Sénat figure au document 568, session de 1970-1971 du 25 juin 1971. Le Sénat a discuté le projet en séance publique le 6 juillet 1971, il l'a approuvé le 13 juillet 1971 par 115 voix contre 1 et 21 abstentions.

Aux *Pays-Bas*, la Convention a été soumise à la Deuxième Chambre des Etats-Généraux le 28 mars 1972. Elle a été approuvée à l'unanimité le 16 mai 1972 et transmise à la même date à la Première Chambre qui l'a approuvée à l'unanimité le 23 mai 1972 ; documents : Deuxième Chambre : Bijl. Hand. II 71/72, 11758 ; Hand. II 71/72, blz. 3297-3298 ; Première Chambre : Bijl. Hand. I 71/72, 11758 (133) ; Hand. I 71/72, p. 898. La loi du 25 mai 1972 approuvant la Convention a été publiée au Staatsblad n° 1972, 269.

Au *Luxembourg*, le projet de loi d'approbation de la Convention accompagné de l'avis émis par le Conseil d'Etat le 9 mars 1971, a été déposé le 4 mai 1971 à la Chambre des Députés (projet de loi n° 1510, session ordinaire 1970-1971). La discussion en séance publique a eu lieu le 27 octobre 1971 où le projet de loi a été approuvé à l'unanimité par la Chambre et dispensé du second vote prévu à l'article 59 de la Constitution.

Les *instruments de ratification* ont été déposés auprès du Secrétaire général de l'Union économique Benelux, conformément à l'article 16, premier alinéa, de la Convention :

- le 5 avril 1971 par la Belgique
- le 13 janvier 1972 par le Luxembourg
- le 31 mai 1972 par les Pays-Bas.

Conformément à l'article 16, deuxième alinéa, la Convention est entrée en vigueur le 1^{er} juillet 1972.

L'*exécution* des engagements pris dans la Convention se fera par chacun des trois Gouvernements :

Les dispositions de la Convention qui prévoient des obligations concrètes quant à l'adaptation des législations dans le domaine de la *chasse*, devaient être appliquées à l'occasion de l'entrée en vigueur

3a)

komst uitvoering te worden gegeven. Aangezien de Nederlandse en de Luxemburgse wetgeving reeds in ruime mate beantwoordde aan deze bepalingen, behoeften de bestaande nationale wetten geen grondige wijziging te ondergaan :

- de *Nederlandse* Jachtwet is gewijzigd bij de wet van 25 mei 1972 (zie Staatsblad nr 1972, 280) ;
- in *België* bepaalt de goedkeuringswet van de Overeenkomst (Wet van 29 juli 1971, Belgisch Staatsblad van 19 oktober 1971), dat de Koning de maatregelen zal nemen die (zowel op het gebied van de jacht als op dat van de vogelbescherming) vereist zijn voor de tenuitvoerlegging van de Overeenkomst en van de op grond daarvan door het Comité van Ministers genomen beschikkingen ; daartoe kan Hij van de bestaande wetten afwijken.
Dit laatste is, wat de jacht betreft, geschied door het Koninklijk Besluit van 10 juli 1972 tot wijziging van de Jachtwet van 28 februari 1882 (Belgisch Staatsblad van 12 juli 1972) ;
- in *Luxemburg* is de Overeenkomst goedgekeurd bij de Wet van 16 november 1971 (Memorial A-1971, n° 80). De aanpassing van de wetgeving inzake de jacht zal kort na de inwerkingtreding van de Overeenkomst tot stand komen.

Voor het overige — en met name op het gebied van de *bescherming van de vogelstand* — zullen de uitvoeringsmaatregelen der Overeenkomst worden getroffen op grond van *beschikkingen van het Comité van Ministers* van de Benelux Economische Unie (zie de artikelen 1, lid 3, 7, 11 en 13, lid 1), welke worden genomen overeenkomstig de procedure voor besluitvorming, voorzien in artikel 18 van het Unieverdrag. Deze beschikkingen verbinden de Regeringen op dezelfde wijze als die welke op grond van artikel 19 a) van dat Verdrag worden genomen. Zij hebben derhalve geen rechtstreekse werking, doch elk der Regeringen is ertoe gehouden, voorzover nodig, nationale uitvoeringsbesluiten vast te stellen, ten einde haar wetgeving aan te passen aan het in de beschikkingen bepaalde. Deze uitvoeringsbesluiten dienen in werking te treden op de in de beschikkingen bepaalde data en mogen slechts met andere bepalingen worden aangevuld voorzover de Overeenkomst zulks toelaat.

De Overeenkomst is *gepubliceerd* :

- in het Belgisch Staatsblad van 19 oktober 1971 ; zie eveneens het Staatsblad van 10 juni 1972 ;
- in het Nederlands Tractatenblad nr 1970, 155 ; zie eveneens het Tractatenblad 1972, 72 ;
- in het Luxemburgse Mémorial A-1971, n° 80 ; zie eveneens het Mémorial A-1972, n° 40.

3a)

de la Convention. Etant donné que les législations des Pays-Bas et du Luxembourg répondaient déjà dans une large mesure à ces dispositions, les lois nationales existantes de ces pays n'ont pas dû subir des modifications profondes :

- la loi *néerlandaise* en matière de chasse (la « Jachtwet ») a été modifiée par la loi du 25 mai 1972 (voir Staatsblad n° 1972, 280) ;
- en *Belgique*, la Loi d'approbation de la Convention (Loi du 29 juillet 1971, Moniteur belge du 19 octobre 1971) dispose que le Roi prendra les mesures (tant dans le domaine de la chasse que dans celui de la protection des oiseaux) que requiert l'exécution de la Convention et des décisions prises en vertu de celle-ci par le Comité de Ministres ; Il peut, à cette fin, déroger aux lois existantes. C'est ainsi qu'en matière de chasse, l'Arrêté royal du 10 juillet 1972 (Moniteur belge du 12 juillet 1972) a modifié la Loi du 28 février sur la chasse ;
- au *Luxembourg*, la Convention a été approuvée par la Loi du 16 novembre 1971 (Mémorial A-1971, n° 80). L'adaptation de la législation sur la chasse interviendra peu après l'entrée en vigueur de la Convention.

Pour le reste — et notamment en matière de *protection des oiseaux* — les mesures d'exécution de la Convention seront prises sur base de *décisions du Comité de Ministres* de l'Union économique Benelux (voir les articles 1, alinéa 3, 7, 11 et 13, alinéa 1), prises conformément à la procédure de délibération prévue à l'article 18 du Traité d'Union. Ces décisions engagent les Gouvernements de la même manière que les décisions prises en vertu de l'article 19 a) dudit Traité. Elles n'ont par conséquent pas d'effet direct, mais chacun des Gouvernements est tenu de prendre, si nécessaire, des arrêtés d'exécution nationaux, afin d'adapter sa législation aux dispositions des décisions. Ces arrêtés d'exécution doivent entrer en vigueur à la date fixée par ces décisions et ne pourront être complétés que par des dispositions autorisées en vertu de la Convention.

La Convention est *publiée* :

- au Moniteur Belge du 19 octobre 1971 ; voir également le Moniteur du 10 juin 1972 ;
- au Nederlands Tractatenblad n° 1970, 155 ; voir également le Tractatenblad 1972, 72 ;
- au Mémorial luxembourgeois A-1971, n° 80 ; voir également le Mémorial A-1972, n° 40.

**Opstelling
door het Comité van Ministers
van een Benelux-Overeenkomst
inzake de jacht
en de vogelbescherming**

M (70) 7

Het Comité van Ministers van de Benelux Economische Unie,

Gelet op artikel 19 b) van het Benelux-Unie-Verdrag,

Gelet op het door de Raadgevende Interparlementaire Beneluxraad
op 25 april 1970 uitgebrachte advies,

Heeft de tekst opgesteld van een Benelux-Overeenkomst op het
gebied van de jacht en de vogelbescherming, alsmede van een daar-
bij behorende gemeenschappelijke memorie van toelichting.

Deze teksten zijn hierbij gevoegd.

De Benelux-Overeenkomst zal worden voorgelegd aan de Overeen-
komstsluitende Partijen, teneinde na ondertekening in werking te
worden gesteld overeenkomstig de grondwettelijke bepalingen van
ieder der Overeenkomstsluitende Partijen.

Gedaan te Brussel, op 10 juni 1970.

De Voorzitter van het Comité van Ministers,

G. THORN

III

Certaines conditions techniques relatives aux véhicules automoteurs, remorques et semi-remorques (septième modification), M (70) 16	1211
Décapage au jet et dessablage, M (70) 17	1219
Contrôle sanitaire des chiens et des chats, M (70) 18	1223
Décisions de la réunion du Comité de Ministres au niveau des Chefs de Gouvernement (Luxembourg, le 6 juillet 1970), M (70) 20	1229
Introduction d'organismes nuisibles aux végétaux et produits végétaux, M (70) 21	1247
Éclosion et diffusion d'organismes nuisibles aux végétaux et produits végétaux, M (70) 22	1267
Importation et échanges intra-Benelux de visons et de lapins domestiques, M (70) 23	1272
Protection et lutte contre les maladies animales, M (70) 24	1280
Echanges intra-Benelux de viandes fraîches, M (70) 25	1284
Echanges intra-Benelux de produits de viande, M (70) 27	1287
Protocole du 16 mars 1971 modifiant l'article 80, alinéa 2, du Traité d'Union Benelux, M (71) 2 : voir Tome I	
Liste des entraves à la libre circulation des marchandises visée à l'article 10 de la Convention transitoire, M (71) 3	1294
Protocole du 16 mars 1971 modifiant la Convention Benelux en matière de Métrologie, M (71) 4 : voir Tome 5/II	
Etablissement d'un régime transitoire en matière d'armes et de munitions, M (71) 10	1290
Composition de la Chambre de Recours, M/adm (71) 10	1519
Conditions techniques relatives aux véhicules automoteurs, remorques et semi-remorques (huitième décision), M (71) 12	1296
Fromage, M (71) 15	1298
Inspection phytosanitaire de végétaux importés, effectuée en un autre endroit que le lieu de dédouanement, M (71) 16	1301
Titres admis en matière d'accès à la profession (deuxième recommandation), M (71) 17	1384
Produits horticoles, M (71) 18	1305
Tarifs Benelux en matière de transports de marchandises par route, M (71) 19	1308
Marchés agricoles (coopér. adm. et judic.), M (71) 20	1388
Cacao et chocolat (coopér. adm. et judic.), M (71) 21	1405

IV

Honig en soortgelijke produkten (adm. en straf. samenw.), M (71) 22	1408
Koffie, koffie-extracten en koffiesurrogaten (adm. en straf. samenw.), M (71) 23	1411
Thee, thee-extract, maté en theesurrogaten (adm. en straf. samenw.), M (71) 24	1414
Kleurstoffen voor voedingswaren (adm. en straf. samenw.), M (71) 25	1417
Zout, bestemd voor menselijk verbruik (adm. en straf. samenw.), M (71) 26	1420
Specerijen en specerijprodukten (adm. en straf. samenw.), M (71) 27	1423
Zetmeel en puddingpoeder (adm. en straf. samenw.), M (71) 28	1426
Veterinairrechtelijke voorschriften voor :	
— intra-verkeer en invoer van eenhoevigen, M (71) 29	1429
— intra-verkeer en invoer van levende schapen en geiten, M (71) 30	1444
— intra-verkeer en invoer van pluimvee enz., M (71) 31	1458
— intra-verkeer en invoer van sperma van dieren, M (71) 32	1473
— intra-verkeer en invoer van bijen enz., M (71) 34	1476
— intra-verkeer en invoer van mest, hooi en stro, M (71) 35	1479
— begeleidings- en waarschuwingsformulier voor zendingen ingevoerde levende dieren en produkten, M (71) 36	1482
— doorvoer van dieren en produkten, M (71) 37	1489
— in-, uit- en doorvoer van tot een circus behorende dieren, M (71) 38	1492
— intra-verkeer en invoer van runderen, M (71) 40	1499
Intrekking van Aanbeveling M (68) 32 : M (71) 42	1504
Technische eisen voor motorrijtuigen, aanhangswagens en opleggers (negende beschikking), M (71) 51	1506
Uitvoerings- en controlevoorschriften voor het internationale vervoer van personen met huurauto's en taxis, M (71) 52	1509
Technische eisen voor motorrijtuigen, aanhangswagens en opleggers (tiende beschikking), M (71) 61	1513

IV

Miel et produits similaires (coopér. adm. et judic.), M (71) 22	1408
Café, extraits de café et succédanés de café (coopér. adm. et judic.), M (71) 23	1411
Thé, extraits de thé, maté et succédanés de thé (coopér. adm. et judic.), M (71) 24	1414
Colorants pour denrées alimentaires (coopér. adm. et judic.), M (71) 25	1417
Sel destiné à la consommation humaine (coopér. adm. et judic.), M (71) 26	1420
Epices et produits de base d'épices (coopér. adm. et judic.), M (71) 27	1423
Amidons, féculés et poudres pour pudding (coopér. adm. et judic.), M (71) 28	1426
Prescriptions de police sanitaire vétérinaire concernant :	
— les échanges «intra» et l'importation de solipèdes, M (71) 29	1429
— les échanges «intra» et l'importation d'ovins et de caprins vivants, M (71) 30	1444
— les échanges «intra» et l'importation de volailles, etc., M (71) 31	1458
— les échanges «intra» et l'importation de sperme d'animaux, etc., M (71) 32	1473
— les échanges «intra» et l'importation d'abeilles, etc, M(71)34	1476
— les échanges «intra» et l'importation de fumier, foin et paille, M (71) 35	1479
— le formulaire d'accompagnement et d'avertissement pour les envois d'animaux vivants et de produits importés, M (71) 36	1482
— le transit d'animaux et de produits, M (71) 37	1489
— l'importation, l'exportation et le transit d'animaux appartenant à un cirque, M (71) 38	1492
— les échanges «intra» et l'importation de bovins, M (71) 40	1499
Abrogation de la Recommandation M (68) 32 : M (71) 42	1504
Conditions techniques relatives aux véhicules automoteurs, remorques et semi-remorques (neuvième décision), M (71) 51	1506
Règles d'exécution et de contrôle pour les transports internationaux de voyageurs au moyen de voitures de location et de taxis, M (71) 52	1509
Conditions techniques relatives aux véhicules automoteurs, remorques et semi-remorques (dixième décision), M (71) 61	1513

MINISTERIËLE BESCHIKKINGEN

56^e aanv. Basisteksten

V

Benelux-Overeenkomst tot unificatie van accijnzen (zie Deel 5/II) en twee Protocollen (zie Deel I, blz. 68a) en 76)	
Veterinairrechtelijke voorschriften voor het intra-Benelux-verkeer en de invoer van bloed en bloedserum van dierlijke oorsprong voor laboratoriumdoeleinden, M (72) 10	1521
Specerijen en specerijprodukten (analysemethoden) M (72) 11	1524
Vleesextract en vleesbouillon (analysemethoden), M (72) 12 .	1539
Harmonisatie wetgevingen betreffende eieren, M (72) 13 . .	1545
Soepen (analysemethoden), M (72) 14	1549

V

Convention Benelux portant unification des droits d'accise
(voir Tome 5/II) et deux Protocoles (voir Tome I, p. 68a)
et 76)

Prescriptions de police sanitaire vétérinaire relative aux échanges intra-Benelux et à l'importation de sang et de sérum sanguin d'origine animale destinés aux laboratoires, M (72) 10	1521
Epices et produits à base d'épices (méthodes d'analyse), M (72) 11	1524
Extrait de viande et de bouillon de viande (méthodes d'ana- lyse), M (72) 12	1539
Harmonisation des législations relatives aux œufs, M (72) 13	1545
Potages (méthodes d'analyse), M (72) 14	1549

Het Benelux-Publikatieblad wordt uitgegeven door het Secretariaat-Generaal van de BENELUX ECONOMISCHE UNIE, Regenschapsstraat 39, 1000 Brussel.

Het Publikatieblad bevat de tekst van de in Benelux-verband gesloten overeenkomsten tussen de drie Staten, alsmede van door het Comité van Ministers der Unie genomen beschikkingen en aanbevelingen.

Het Publikatieblad kan tevens worden gebruikt als periodieke aanvulling van de « Benelux-Basisteksten ».

Deze bevatten de systematisch ingedeelde, volledige verzameling van de officiële teksten der Unie.

Om de Basisteksten bij te werken, dient men de omslag van het Publikatieblad te verwijderen en de losse, geperforeerde blaadjes in de daartoe bestemde banden der Basisteksten in te lassen volgens de bij ieder nummer gevoegde aanwijzingen.

Voor prijs en verkoopadressen van het Publikatieblad en de Basisteksten raadplege men de achterzijde van deze kaft.

Le Bulletin Benelux est édité par le Secrétariat général de l'UNION ECONOMIQUE BENELUX, 39, rue de la Régence, 1000 Bruxelles.

Dans le Bulletin Benelux sont repris les textes des conventions conclues dans le cadre du Benelux entre les trois Etats, ainsi que les textes de décisions et recommandations prises par le Comité de Ministres de l'Union.

Le Bulletin Benelux peut également servir pour compléter régulièrement les « Textes de base Benelux ».

Ceux-ci contiennent la collection complète des textes officiels, classés systématiquement.

Pour la mise à jour des Textes de base, il suffit de détacher la couverture du Bulletin et d'insérer les feuillets mobiles perforés dans les reliures des Textes de base, en suivant les instructions accompagnant chaque numéro.

Pour les prix et adresses des Bureaux de vente du Bulletin et des Textes de base, prière de consulter la dernière page de cette couverture.

PRIJZEN

Het **Benelux-Publikatieblad** kost F 0,75 per bedrukte bladzijde (F 1,50 per velletje).

Facturering van abonnementen geschiedt per trimester.

Dit nummer kost fl 1,75 of F 25,—

De volledige verzameling der **Benelux-Basisteksten** (t/m de 55° aanvulling, losbladig, in 8 plastic banden) kost fl 234,50 of F 3.350,—.

PRIX

Le **Bulletin Benelux** coûte F 0,75 la page imprimée (F 1,50 le feuillet).

Les abonnements sont facturés par trimestre.

Le présent numéro coûte F 25,—

La collection complète des **Textes de base Benelux** (y compris le 55° supplément, sur feuillets mobiles, 8 reliures en plastic) coûte F 3.350,—

**KANTOREN voor VERKOOP
en ABONNEMENTEN :**

België

BELGISCH STAATSBLAD
Leuvenseweg, 40, 1000 Brussel.

Uitsluitend door overschrijving van het verschuldigde bedrag op PCR 50.80 van het Bestuur van het Belgisch Staatsblad te Brussel.

*Nederland, Luxemburg en
derde landen*

STAATSUITGEVERIJ
Chr. Plantijnstraat, 's-Gravenhage

**BUREAUX de VENTE
et d'ABONNEMENTS :**

Belgique

MONITEUR BELGE
40, Rue de Louvain, 1000 Bruxelles.
Exclusivement par virement au
CCP 50.80 de la Direction du
Moniteur belge à Bruxelles.

*Pays-Bas, Luxembourg et
pays tiers*

STAATSUITGEVERIJ
Chr. Plantijnstraat, La Haye (Pays-
Bas)